

三个日本家庭主妇的对话 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/353/2021_2022__E4_B8_89_E4_B8_AA_E6_97_A5_E6_c105_353640.htm

刚才在一个日本购物网站的论坛上，看见三个日本家庭主妇的聊天帖子，议论各种商品名称的变化。我把这个帖子从头到尾看了一遍，感觉对于我们了解日语词汇的变化，特别是外来语词汇的淘汰与更新，很有帮助，所以我决定把这个帖子翻译过来，稍加整理（在外来语单词后面附上原文），请各位看一看，最后再谈一点我的看法。首先请看这个帖子。「A太太」我上小学那时候，把体育课上做体操穿的长运动裤叫“トレパン”

（training pants）。20多年过去了，我最近在网上购物时才突然发现，这个词已经不再表示长运动裤，而表示日常健身穿的短运动裤。前几天，我提到“メリケン粉”（American flour），我女儿竟然听不懂，我告诉她就是“小麦粉”（面粉），她才明白，但嘲笑我说：“妈妈真是土老冒”。这两件小事让我意识到，虽然是短短的20多年，但日语发生了多么大的变化，真是令人感慨。「B太太」是啊，变化太大啦。

这20多年里，日本人的时尚发生巨大变化，与时尚有关的用语也发生巨大变化。我妈妈是60年代人，我是80年代人，同一个东西，她的用语是下面第一个，而我的用语却是下面第二个，两者完全不同。幸好我还能听懂，但再过20多年，那时的孩子们还能听懂吗？

シミズ（chemise）　キャミソ
ル（camisole）　衬裙　　つっかけ（sandal）　　ミュル（mule
）　拖鞋　　チョッキ（jaque）　　ベスト（vest）　背心　　バ
ンド（band）　　ベルト（belt）　　皮带　　トレナ（trainer）

スウェット (sweatshirt) 运动衫 ズック (doek) スニカ (sneaker) 运动鞋 チャック (chuck) ファスナ (fastener) 拉索 「C太太」同意楼上两位的看法，日本人的语言确实有代沟。记得我刚生完孩子时，婴儿用的痱子粉，我妈妈叫“天花粉”，而我叫“ベビパウダ” (baby powder)。在电视里演唱的歌手，我妈妈叫“歌い手さん”，而我叫“アーティスト” (artist)。电视剧里面的一对恋爱男女，我妈妈叫“アベック” (avec)，而我叫“カップル” (couple)。前几天我丈夫叫我儿子：“ちり取って” (拿手纸来)，结果我儿子把擦手用的“ティッシュ” (tissue) 拿过去了，我丈夫不高兴地说：“你拿的是什么呀？”我儿子嘟囔道：“ティッシュ难道不是ちり吗？”这个帖子就看到这里。我的一点看法就是：外来语词汇随着日本人生活的变化，也在不断变化，可以说，淘汰速度很快，更新速度也很快，几乎是淘汰一个，马上就更新一个，总有最新的说法，我们永远也背不过来。这种情况，对于我们既懂日语、也懂英语的人来说，真的无所谓，因为我们可以通过外来语单词的发音，大致猜出它的英语原文。但是，对于不懂英语的广大日语学习者来说，这真是一个很麻烦、很棘手的问题。怎么办呢？我看只有一个办法，那就是在学好日语的同时，学好英语，达到“看日文猜英文”的程度，只有这样，才能从根本上解决这个问题。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com